

3 ■ Traduction par un pronom indéfini

a. **quien, quienes** (voir 125)

Ce pronom indéfini indique une indétermination plus grande que **el que, la que, los que, las que** et, par conséquent, une indétermination beaucoup plus grande que les pronoms démonstratifs :

Que ceux qui pensent ainsi le disent.

Que lo digan **quienes** piensen así.

Ainsi :

Quien tuvo suerte fue la Pirula. C.J. Cela

Celle (ou une) qui a eu de la chance, c'est la Pirula.

Quien da primero da dos veces. (Proverbe)

Celui qui donne le premier donne deux fois.

b. **cuantos, as ; cuanto** (voir 128.2.d)

Ce pronom indéfini peut être employé à la place de **todos los que, todas las que, todo lo que** :

Tous ceux qui l'avaient connu le regrettaient.

Cuantos le habían conocido le echaban de menos.

Ainsi :

Pensó Daniel, el Mochuelo, que de **cuanto** sabía de eso, era esto que más le agradaba. M. Delibes.

Daniel, le Mochuelo, pensa que de tout ce qu'il savait de «l'affaire», c'était cela qui lui plaisait le plus.

60 ■ Traduction de **ce (c')** et **cela (ça)** suivis des verbes **être, sembler, paraître, etc.**

a. Le plus souvent le démonstratif français n'est pas traduit :

C'est Pierre. Es Pedro.

Ah, c'est lui ? Ah, ¿es él ?

Ce sont mes amis. Son mis amigos.

C'était une réponse qu'elle ne pouvait accepter.

Era una respuesta que no podía aceptar.

b. Si le démonstratif espagnol est employé, il a une valeur emphatique marquée :

Es la verdad. *C'est la vérité.*

mais : **Ésa** es la verdad. *Voilà la vérité.*

Es Pedro. *C'est Pierre.*

mais : **Éste** es Pedro. *Lui, c'est Pierre.*

Era una respuesta que no podía aceptar.

C'était une réponse qu'elle ne pouvait pas accepter.

Mais :

Aquella era una respuesta que no podía aceptar.

C'était là une réponse qu'elle ne pouvait pas accepter.

61 ■ Traduction de **voici, voilà**

Les équivalents de ces deux tournures sont les suivants :

1 ■ Un pronom démonstratif

Il s'accorde avec le substantif qu'il annonce (l'accent écrit est facultatif) :

Voici mon frère. **Este es mi hermano.**

Voilà mes arguments. **Éstos son mis argumentos.**

Ainsi :

Esta es, en suma, **la pintoresca anécdota.** A Sastre

Voilà, en somme, la pittoresque anecdote.

Si **voici, voilà** renvoient à une proposition, on emploie **esto** ou **eso** :

Voilà ce qui l'intéressait. **Esto** era lo que le interesaba.

Ainsi :

Eso es lo que yo quisiera. J. Benet *Voilà ce que je voudrais.*

2 ■ Un adverbe de lieu

Cet adverbe (voir 481-483) est suivi de **estar** ou **tener** si l'action annoncée est sans mouvement ; de **venir, llegar** ou **ir**, s'il y a mouvement :

Voici votre bureau. **Aquí tiene usted** su despacho.

Regarde : le voici qui vient. Mira : **ahí viene.**

Tais-toi, voilà le directeur. Calla, **aquí llega** el director.

Ainsi :

Tellagorri conocía de lejos a los pescadores. **Allí están** Tal y Cual, decía. P. Baroja

Tellagorri connaissait de loin les pêcheurs. Voilà Untel et Untel, disait-il.

3 ■ **he aquí, he ahí**

Ces expressions sont maintenant vieilles :

Voici les documents. **He aquí** los documentos.

Ces expressions pouvaient recevoir des pronoms enclitiques :

Me voici **Heme aquí**

Te voici **Hete aquí**

4 ■ Autres équivalents

D'autres tournures peuvent être l'équivalent de **voici, voilà** :

Voilà, j'ai fini. **Ya está,** he acabado.

Voici venir l'hiver. **Ya está** llegando el invierno.

Voilà qui est bien dit ! **Eso sí que** está bien dicho !

Voici, voilà apparaissent aussi dans l'expression du temps (voir II y a 271.3) :

Voilà huit jours qu'il est avec elle. Hace ocho días que está con ella.

Voilà trois ans que j'habite ici. Ya llevo tres años aquí.

62 ■ Traduction du démonstratif dans certaines tournures

Pour traduire des tournures comme **ce crétin de..., ce brave homme de..., l'espagnol** utilise l'adjectif démonstratif ou l'article défini (voir la préposition **de** 422) :

En la jilipollas de la portera (...) no me parece cuerdo echar sospecha. F. García Pavón

Cette crépine de concierge, je ne pense pas qu'on puisse raisonnablement la soupçonner.